

8. Песенка о капитане

(Песня из кинофильма "Дети капитана Гранта".
1936 год. Слова В. Лебедева-Кумача, музыка
И. Дунаевского.)

Жил отважный капитан,
Он объездил много стран,
И не раз он бороздил океан.
Раз пятнадцать он тонул,
Погибал среди акул,
Но ни разу даже глазом не моргнул.

И в беде, и в бою,
Напевал он всюду песенку свою:

“Капитан, капитан, улыбнитесь,
Ведь улыбка - это флаг корабля.
Капитан, капитан, подтянитесь!
Только смелым покоряются моря!”

Но однажды капитан
Был в одной из дальних стран
И влюбился как простой мальчуган.
Раз пятнадцать он краснел,
Заикался и бледнел,
Но ни разу улыбнуться не посмел.

Он мрачнел, он худел,
И никто ему по-дружески не спел:

x2 [“Капитан, капитан, улыбнитесь,
Ведь улыбка - это флаг корабля.
Капитан, капитан, подтянитесь!
Только смелым покоряются моря!”

| | |
|-------------|-----------------------|
| отважный | intrépide |
| объездить | parcourir |
| бороздить | sillonner (l'océan) |
| тонуть | sombrer |
| погибать | mourir |
| акула | un requin |
| моргнуть | cligner de l'œil |
| беда | le malheur |
| бой | la bataille |
| напевать | chanter, fredonner |
| улыбнуться | sourire |
| улыбка | un sourire |
| корабль | un bateau |
| подтянуться | se redresser |
| смелый | brave |
| покоряться | se soumettre |
| дальний | lointain |
| влюбиться | tomber amoureux |
| мальчуган | un garçonnet |
| краснеть | rougir |
| заикаться | bégayer |
| бледнеть | pâlir |
| посметь | oser, s'enhardir |
| мрачнеть | s'assombrir, déprimer |
| худеть | maigrir |
| по-дружески | amicalement |



Сцена из кинофильма
"Дети капитана Гранта".

8. La chanson du capitaine

Il était une fois un capitaine intrépide,
Il avait parcouru beaucoup de pays,
Et plus d'une fois sillonné l'océan.
Près de quinze fois il sombra,
Mourait parmi les requins,
Mais pas une fois il ne cligna même de l'œil.

Et dans le malheur, et dans la bataille,
Il chantait partout sa chanson :

«Capitaine, Capitaine, souriez,
Puisque le sourire, c'est le drapeau du bateau.
Capitaine, Capitaine, redressez-vous !
Seule aux braves les mers se soumettent !»

Mais un jour le Capitaine
Était dans un de ces pays lointains
Et tomba amoureux comme un simple garçonnet.
Près de quinze fois il rougissait,
Il bégayait et pâlisait,
Mais pas une fois il ne s'enhardit à sourire.

Il devenait sombre, il maigrissait,
Et personne ne lui chanta amicalement :

«Capitaine, Capitaine, souriez, ... »

Голос:

23. Неудачное свиданье

(30-е годы 20-го века.

Слова Б. Тимофеева, музыка А. Цфасмана.)

Тебя просил я быть на свиданье,
Мечтал о встрече, как всегда.
Ты улыбнулась, слегка смутившись,
Сказала: Да, да, да, да!

С утра побрился и галстук новый
С горошком синим я надел.
Купил три астры, в четыре ровно
Я прилетел.

- Я ходил!
- И я ходила!
- Я вас ждал!
- И я ждала!
- Я был зол!
- И я сердилась!
- Я ушёл!
- И я ушла!

Мы были оба:

- Я у аптеки!
- А я в кино искала вас!
- Так, значит, завтра,
на том же месте, в тот же час!

неудачный
свиданье
мечтать
слегка
смутиться
смутившись
побриться
горошек
надеть
астра
злой
сердиться
оба

sans succès, malheureux
un rendez-vous
rêver
un peu, à peine
être embarrassé
étant embarrassé
se raser
des pois
mettre (les vêtements)
une aster
furieux
se fâcher
les deux

x2

Голос:

The musical score is written for voice and piano. It consists of eight staves. The first staff is labeled 'Голос:' (Voice). The music is in a 2/4 time signature and a key signature of one flat (B-flat major/D minor). The melody is simple and conversational, with a mix of quarter and eighth notes. The piano accompaniment is light, using chords and simple rhythmic patterns to support the vocal line. The score ends with a double bar line.

23. Un rendez-vous malheureux

Je t'ai demandé de venir à un rendez-vous,
Je rêvais de notre rencontre, comme toujours.
Tu as souri, un peu embarrassée,
Et dit : Oui, oui, oui, oui !

Le matin je me suis rasé et
J'ai mis une nouvelle cravate à pois bleus.
J'ai acheté trois asters, à quatre heures pile
J'ai accouru

- Je vous ai cherchée !
- Et moi, je vous ai cherché !
- Je vous ai attendue !
- Et moi, je vous ai attendu !
- J'étais furieux !
- Et moi fâchée !
- Je suis parti !
- Et moi, je suis partie !

Nous étions tous les deux :

- Moi, près de la pharmacie !
- Et moi, je vous cherchais au cinéma !
- Bon, alors, demain,
Au même endroit, à la même heure !